

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 14: A Mistress shews the house wench her Business.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

Dialogue XIV.
The Mistress Shows
the house wench her
Business.

Mrs. You Wench!

We. What do You
please Madam?

Mrs. Is the Tea water
not yet ready?

We. Not yet, Madam
but the Water is boiling
upon the hearth.

Mrs. For what is it
not yet boiled?

We. Madam, the Cook
did not come betime
at his appointed hour
and therefore it is so long.

4.

Mrs. If he did fail
to come, could not you
put the Tea-kettle
over the hearth-place?

We. Pray, Madam,
pardon me but today
for the future I'll do
accordingly.

Mrs. Where is the
Tea-table?

(14)
ధురసాని నుల పు ప
దునుగునుచి తప్పనినా
బాలుక బ్బించె (ప) సంక్రం

ధుర పడుచా

గుం అమ్మ

ధుర త్రనిమ్మకాంచరిదా

గుం యం క్కరిదంమ్మల

యత్తినమ్మ పంయ

మిందకాం గుతు

శ్రీ శ్రీ

ధుర యెరదద్ద కుంయ

ప్లుడు కాంచరిదు

గుం అమ్మ వంట్ల

కాండుకాలని

బ్రియంగం నెడు

రంద్రిదు యంమ్మక

సంయంత్ర శ్రీ

పట్టింది

ధుర వాండురాగుంట్టె

నీద్రాంయి మో

దత్తకుండ్ల పట్టు

దదా

గుం అమ్మ కిటికి మాంట్టె

తాళకువలెను కిరిదా

కిరిదా తిటికి అట్టె

క్రిదిస్తునాగు

ధుర త్రిమదామె క్కద

Cap: XIV.
Dorajani galappu pa
dubunu kuschi patiriba
bulukalpi nttche prafang
gam. 1

Do: Paduta!

Gu: Amma!

Do: The nillu karkkaledu.

Gu: Inkkale damma aite

nillu pojjamida kangu

tu unnadi.

Do: Endduku ippudu kan

gcha ledu.

Gu: Amma! Wanttalawa

dukalanirraijamga

nedu taledu inadu ko

sam inttascheppu pat

tinddi.

Do: Wandu rakuntt'e mi,

wa pojjamida thekunda

da pettakuda da?

Gu: Amma. 'netiki matram.

talukowalenu i kamida

tiki atlage seche Anana.

Do: Thene sha ekkada

5

We: It is within the Chamber. 6.

Mrs. Bring it forth

We: Madam, what do you please to drink?

Mrs. Have we some chocolate still?

We: Madam, we have no more than five bowls

Mrs. Is there some milk to be had?

We: Madam, I'll inquire

Mrs. If there is milk to be had, take three bowls and make some chocolate ready

We: Shall any eggs be put therein?

Mrs. No, none at all, don't you know the way, how I like to drink it?

We: Madam I know very well.

Mrs. When you do understand it,

గురు ఆరలలో వున్నది
మీ దిన్నియలు కంపెనీ

గురు ఆవునూ మితం గవ
తెగు

మీ రుండు మాంసం చ
కేజీ కదా

గురు ఆంపుయంక
అయిదు వుంట్లు
మిగిలి వున్నది

మీ పండులు పుడ
మిరకదా

గురు ఆంపు విచారం
చువతెగు

మీ పండులకుంట్ల
మూండు వుంట్లు
లుతెనీ చక్కెరము
నీయతెలు

గురు కాది గుడ్లు ఆం
దడలలో పెయ్యవ
తెనా

మీ ఆకురలకు రేతం
రెండు గాంజీకు
లయదా

గురు ఆవునూకలెస్సగా
తెలుసుగు

మీ వీకు తెలిస్తే నీవు

gu: Aralo unnadi.
So: Nini baytakontschu
ra

gu: Amma! emi tagawa
lena?

So: Jukka maka sakletti
Kadda?

gu: Amma! inka andu
unttula migili unnadi

So: Palu ippudu do
ra Kadda?

gu: Amma! viskarin
Hawale nu.

So: Palu dorakku ntte
madu untthalu tiki tiki
Sakletti musti bu shoy

gu: Godi gadlu anddu
lo weya wale na?

So: Akkara ledu ne
tagela fethanam niku
teliyada?

gu: Amma! naku
lesaga teligana.

So: niku teli tiki niva

how will you go^{on} to
work it?

We: Madam, without
adding any water
after the milk is well
boiled I scrap the bowls
fine & small and put
them in the milk duly
cradling it with a
tacked stick.

12.

Mrs. It is very well
do so, how many tea
disks are upon the
tea-table?

We: Madam, as You
know, they are but
ten.

13.

Mrs. Take three
tea-dishes, wash them
well, have a care not
to break 'em

We: Madam, shall I
fetch the little teapot?

14.

Mrs. Yes bring 'em
hither

We: Madam, shall I
put in tea?

15.

Mrs. Don't put in
green-tea, which I
don't like but put red
tea in and bring it.

We: Madam have you
occasion for sugar (any)?

16.

Mrs. Yes, I want some

అంబుజమునావు
గుమ్మడి పండ్లకలె
వంబులెన్నగంక
గిరెరకయంపుండ్ల
సన్నంగుచిప్పిలండు
లారెరెరకవంబులె
చిలుకుతురంకు

ధూమంచుదిలెబ్బెయ్యి
త్రెమణువాదయ
వైతెచిప్పలపుండ్ల
గుమ్మడిపదిగళం
ధూనేపుమండుచిప్ప
లతెరెరెన్నకడిగి
పగిలెరెరెకుంబులె

దు
గుమ్మడిచిప్పెరెండ్ల
కుంబులెరెరెరె

ధూలెపుగుమ్మడికె
కుంబులెరెరె

గుమ్మడిపుతెయంకు
పెట్టెకువలెనం

ధూపపుతెయంకుపెట్టె
నంకులెరెరెరె

యలెతెయంకుపెట్టె
కుంబులెరెరె

గుమ్మడిపండ్లకలె
కుంబులెరెరె

ధూలెపుగుమ్మడికె
కుంబులెరెరె

etla sches tu rawu?
gu: Amma! nillu poija
kane
pálu leśaga kanginawe
naka i untku sannamg
ga schiwwi anddulo we
ldgi karwantoru shilu
kutunanu. 12

Do: manthidi atla schiij
the med samida enni
the schippalu unnadi?

gu: Amma! padigada?
Do: nira madu schippa
lu tikki leśa kadagi pa
gili ro kardda fudu:

gu: Amma! schinna the,
Kundda kontschurawalena.
14

Do: Anu ikkadiki kont
schura

gu: Amma! the yaku
pette kawalena?
15

Do: Patta the yaku pette
naku akkara ledi Erra
the yaku pette kontschura.

gu: Amma! kala kandda
akkara ledi?
16

Do: Anu kawale nu.

We: Madam, what
sort of sugar candy
do you like?

17
Mrs. the white sugar
candy is all gone, we
have still some brown
sugar candy bring some
of that.

We: How many little
spoons will there be
occasion for?

18.
Mrs. We are but
three
We: Madam I'll bring
then but three accor-
dingly.

19.
Mrs. How many
pounds of coffee berries
have we still?

We: I believe there
are about two pounds
or less.

20.
Mrs. How is it
possible, that so
much is spent already?

We: Madam, in the
wet season you drink
most every day coffee
and from thence comes
the expences thereof.

21.
Mrs. Yes, yes, to be sure
it is

We: Madam, besides
this, don't you

గుమ్మల పప్పులు విడుగున్న
కలకండ్డ కంవలెను
దుం పమపు అంతా శెలు
లు పు అయింది
తెల్ల కలకండ్డ మం
తొంపుంబిది కుం
చుం

గుమ్మల పప్పులు విడుగున్న
కంవలెను

దుం పమపు అంతా శెలు
లు పు అయింది

గుమ్మల పప్పులు విడుగున్న
కంవలెను

దుం పమపు అంతా శెలు
లు పు అయింది

గుమ్మల పప్పులు విడుగున్న
కంవలెను

దుం పమపు అంతా శెలు
లు పు అయింది

గుమ్మల పప్పులు విడుగున్న
కంవలెను

దుం పమపు అంతా శెలు
లు పు అయింది

గుమ్మల పప్పులు విడుగున్న
కంవలెను

దుం పమపు అంతా శెలు
లు పు అయింది

గుమ్మల పప్పులు విడుగున్న
కంవలెను

gu: Amma! Edinagfu
kala kandda kawale nu:

17
Do: Paluppa antta shelu
wa aindi tella kala
kandda matram unna
di konfchara

gu: Schinna garitelu en-
ni kawa le nu?

18
Do: memu muggu ram
kada?

gu: Amma! muggariki
madu tedu nana.

19
Do: Enni ratulu kawa
nistulu unnadi

gu: konfchara takkuwa
rendduratulu unnadi.

20
Do: Etla antta sheluwa
ajapomodi?

gu: Amma! Wana kalam
lomira nanatiki ka
wa tagitidiga da
anddu nappiki shelu
wa ajapayannu

21
Do: Anna Anna idi
ni sham

gu: Amma! idigika

want any thing for
breakfast? 22
Mrs. Yes bring them
here bread, butter, dry
salt fish, three knives,
three forks and three
napkins.

We: Madam, do you
want some what else
more? 23.

Mrs. At present I
don't want anything
else.

Dialogue XV
The Master talks
with the Cook and order
what he desires to eat
every day in the Week

1
Mr. Are you the new
Cook?

Co. Yes, Sir.

2
Mr. Are you also
a thief too?

Co. Pray Sir, don't
think so I am not
just a one

3
Mr. But as far as I
know all the Cooks in
this Country are thieves

Co. Yet it be as it will
for my part I am not
a thief.

ది అన్నం కోరిక

ధౌ॥ అన్నం కోరిక
కరువాండు ముం
దుకత్తులు ముం
దుమండు ముం
దుశువాండు గుడ్డు
కంబురం

గుంబురం ముంబురం

కరువాండు

ధౌ॥ అన్నం కోరిక

కరువాండు

ధౌ॥ అన్నం కోరిక

కరువాండు

ధౌ॥ అన్నం కోరిక

కరువాండు

ధౌ॥ అన్నం కోరిక

కరువాండు

ధౌ॥ అన్నం కోరిక

కరువాండు

ధౌ॥ అన్నం కోరిక

కరువాండు

ధౌ॥ అన్నం కోరిక

కరువాండు

ధౌ॥ అన్నం కోరిక

కరువాండు

Saddiakkaraleda?

Do: Annu, Wenna Rotte
karuwadu mudu kattu
lu mudu mundlu muu
tuwalu gaddalu kon
Gchura.

gu: Annu! mari emi
akkaraleda?

Do: Appudu emi akkara
ledu.

Cap: XV

Dora Wanttala wadito
matla di wataniki dina
dina munnu tiniva
galu kalpinifche pra
Sanggam.

Do: Niwu kotta want
tala wada wakada?

Wa: Annu, Aja!

Do: niwunna Donggagara,

Wa: Aja! miru akka ta,
la nifawaddu nenu akka
wani kanu.

Do: Aje Wanttala
wandlu anddarunna
Donggala.

Wa: Ila unnappattikin
ni nenu donggara